

**SOCIÉTÉ HELLÉNIQUE  
DE TERMINOLOGIE**

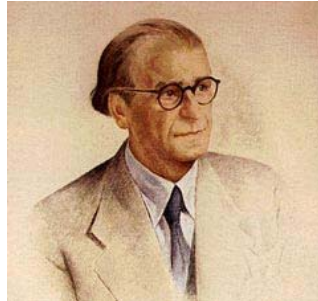
**UNIVERSITÉ NATIONALE  
ET CAPODISTRIENNE D'ATHÈNES**



## **8<sup>ème</sup> Colloque**

### **«Langue hellénique et terminologie»**

**Sous l'égide du Ministère de l'Education,  
de la Formation continue et des Cultes**



**Dédié à Manolis Triandaphyllidis  
(1883 – 1959)**

## ***Programme***

**ATHÈNES – 10-12 novembre 2011**

---

### **Ouverture du colloque:**

Grande salle des cérémonies de l'Université d'Athènes  
30, Rue E.Venizelou (Panepistimiou)

**jeudi, 10 novembre 2011, 19:00**

---

### **Déroulement des travaux:**

Auditorium de la Fondation Eugenides  
Avenue Syngrou 387, Athènes

**vendredi & samedi**

**11 & 12 novembre 2011**

---

### **COORGANISATEURS:**

- Société Hellénique de Terminologie (ELETO)
  - Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes
  - Université Technique Nationale d'Athènes (NTUA)
  - Université Aristote de Thessaloniki
  - Université de Chypre
  - Chambre Technique de Grèce (TEE)
  - Organisation Hellénique de Normalisation (ELOT)
  - Organisation pour la Diffusion de la langue hellénique
-

**jeudi 10 novembre 2011**  
**Grande salle des cérémonies de l' Université d' Athènes**

**Ouverture du colloque**

**18.30** Réception des invités

**19.00** Allocution de bienvenue par le Prof. **Theodossios Pelegrinis**, Recteur de l'Université d'Athènes

Discours préliminaire et allocution, au nom de la Société Hellénique de Terminologie (ELETO) par M. **Kostas Valeontis**, Président de l'ELETO, Président du Comité d'Organisation du Colloque

Discours et allocution par le Prof. **Panagiotis Kontos**, Président du Comité Scientifique du Colloque

Allocutions par les représentants des organismes coorganisateurs:

- Prof. **Anna Anastasiadis-Symeonidis**, Vice-présidente A du Comité Scientifique du Colloque, Université Aristote de Thessaloniki
- Prof. **Marianna Katsoyannou**, Vice-présidente B du Comité Scientifique du Colloque, Université de Chypre
- Prof. **Andreas Andreopoulos**, Université Technique Nationale d' Athènes
- Mr. **Christos Spirtzis**, Président de la Chambre Technique de Grèce
- Mr. **Christos Zakolikos**, PDG de l'Organisation Hellénique de Normalisation
- Mr. **Konstantinos Karkanias**, Président de l'Organisation pour la Diffusion de la langue hellénique

**19.45** Ouverture du Colloque

Discours: **Manolis Triantafyllidis, Xenilasía ou isotéleia, un siècle plus tard**  
[en grec]

par le Prof. **Georgios Papanastasiou**, Université Aristote de Thessaloniki, directeur de l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques (Fondation Manolis Triantafyllidis)

**20.30** Dîner

**vendredi 11 novembre 2011**  
**Auditorium de la Fondation Eugenides**

08.00 Enregistrement des participants

**1<sup>ère</sup> Séance: Principes linguistiques et ontologiques de la terminologie**

Présidium: **Anna Lambrou-Ghonou – Christoforos Charalambakis**

- 09.15 Brief analysis of the formation terms with Greek elements or of Greek origin in the Russian and Ukrainian language  
**Oksana Snigovska, Andreas Malakhitis** [en grec]
- 09.30 Greek loanwords in the English language  
**Kyriaki Aloizou** [texte en anglais]
- 09.45 Theoretical aspects of terms study  
**Ruslana Alipa** [en grec]
- 10.00 English dilects of type Noun – Noun in the International Standard ISO/IEC 2382-1:1993 on information technology fundamental terminology and their Greek equivalents in the Hellenic Standard ELOT 996-1  
**Evangelos Topalis, Kostas Valeontis** [en grec]
- 10.15 One concept – One term – How many words ? N-lecticity of terms  
**Kostas Valeontis** [en grec]
- 10.30 La mentalité technologique  
**Maria Kardouli** [en grec]
- 10.45 Terminology and Lexicography: Two subject fields with complementary objectives, but with conceptual and methodological differences – Convergence points and proposals for further harmonization  
**Nomiki Koutsoubari, Christina Sdoukou, Kostas Valeontis** [en grec]
- 11.00 *Questions*
- 11.30 *Pause café*

**2<sup>ème</sup> Séance: Didactique et terminologie**

Présidium: **Marianna Katsoyannou – Anna Anastassiadis-Syméonidis**

Conférencier invité: **Christoforos Charalambakis**

professeur de linguistique à l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

- |       |   |
|-------|---|
| 12.00 | <b>Lexicography and Terminology: Conclusions from the comparison of two Modern Greek Dictionaries</b> [en grec] |
| 12.30 | <i>Questions</i>  |

- 12.45 The language of mathematics textbooks in the two last grades of primary school  
**Konstantinos Keramaris, Eugenia Barmpagianni** [en grec]
- 13.00 Planification d'un modèle lexicographique comprenant des mots à charge culturelle partagée pour les apprenants du FLE  
**Athéna Delaki** [texte en français]

13.15 Problems of understanding terminology and theory in secondary education  
**Kalliopi Polymerou** [en grec]

13.30 *Questions*

13.45 *Déjeuner*

**Présentation** [en grec]

**Infrastructure projects for the access to language resources**

Modération: *Dionysis Giannibas – Elena Mantzari*

15.00 The META-SHARE Schema for the Description of Language Resources  
**Maria Gavrilidou, Penny Labropoulou, Stelios Piperidis** [texte en anglais]

15.15 The CLARIN Research Infrastructure  
**Stelios Piperidis, Penny Labropoulou, Maria Gavrilidou** [en grec]

15.45 *Questions*

16.15 *Pause café*

**3<sup>ème</sup> Séance: Terminologie des domaines spécifiques**

Présidium: *Panagiotis Kontos – Andreas Andreopoulos*

16.45 Le nom propre dans les mass media. Un exemple: les pressonymes  
**Alkistis Hidiroglou-Zahariades** [en grec]

17.00 Economic activity in Greece without official currency:  
The terms and their economies  
**Irene Sotiropoulou** [texte en anglais]

17.15 In order gymnastics  
**Christos Theodosiou** [en grec]

17.30 Scientific approach of lexicography and lexical terminology in monolingual  
Greek and foreign language dictionaries and handbooks of linguistic terms:  
The contribution of ancient Greek and Latin to the formation of the  
European linguistic terminology  
**Sophia Zerdeli** [en grec]

17.45 Terminology concerning the Economy in Ancient Crete  
**Ángel Martínez-Fernández** [en grec]

18.00 The Modern Greek Economic Terminology  
**Stoyna Poromanska** [en grec]

18.15 Interactions between everyday language and scientific terminology: an example  
from the field of Cosmology  
**Aristeidis Kosionidis** [en grec]

18.30 *Questions*

**samedi, 12 novembre 2011**  
**Auditorium de la Fondation Eugenides**

**4<sup>ème</sup> Séance: Ressources terminologiques**

Présidium: *Katerina Toraki – Georgios Tsiamas*

- 09.15 MultiTerm: The database of the future  
**Vasiliki Kanistra** [en grec]
- 09.30 Hidden glossaries  
**Dionysios Giannibas, Petros Pougouras, Eftychia Karagouni** [en grec]
- 09.45 Problems and deficiencies in the Greek-Spanish and Spanish-Greek dictionaries  
**Mariano Villegas Hernández** [en grec]
- 10.00 Online Greek-English Dictionary of Library and Information Science  
**Joanna Andreou** [en grec]
- 10.15 EcoLexicon: context as a modelling factor in specialised terminological knowledge bases  
**Alejandro García-Aragón** [en grec]
- 10.30 *Questions*
- 10.55 *Pause café*

|  |
|--|
| 11.15 <b>Introduction to Terminology and Translation Memory Management using SDL Trados Studio 2011</b> (commercial presentation) [en anglais] |
|--|

**5<sup>ème</sup> Séance: Normalisation de la terminologie –  
Diffusion et utilisation des termes**

Présidium: *Maria Kardouli – Rodolfo Maslias – Jan Roukens*

- 12.15 Project management terminology  
**Konstantinos Kirytopoulos** [en grec]
- 12.30 The term “idiom” in the Greek and Spanish languages  
**Evlampia C. Chelmi** [en grec]
- 12.45 High orality inclusion into the ‘virtual sympathy’ term  
**Nikoletta Tsitsanoudis-Mallidis** [en grec]
- 13.00 Greek words as a means of internationalization of notions  
**Eka Tchkoïdze** [en grec]
- 13.15 *Questions*
- 10.35 *Déjeuner*

## 6<sup>ème</sup> Séance: Activités des institutions et des organes de la terminologie – Politique et aménagement terminologiques

Présidium: **Maria Gavriilidou – Pinelopi Papadopoulou – Giorgos Bamopoulos**

- 14.50** The qualifications of the Certified Terminology Manager according to the ECQA (European Certification & Qualification Association)  
**Thanos Mentzelopoulos** [en grec]
- 15.05** Standardization matters in terminology – Role and actions of the Committee TE21 of the Hellenic Organization for Standardization  
**Marianne Katsoyannou, Katerina Toraki** [en grec]
- 15.20** Terminology in European Parliament – A modern approach  
**Rodolfo Maslias** [en grec]
- 15.35** It is about time for a comprehensive terminology policy and implementation in Europe  
**Jan Roukens** [en anglais]
- 15.50** The Greek language question and scientific terminology: an exploration of routes and meetings  
**Katerina Toraki** [en grec]
- 16.05** *Questions*
- 16.30** *Pause café*

- 17.00** **Table ronde** [en grec]

### Terminologie scientifique et médias de masse

*Animateur:* **Marina Pantazidou**, professeur assistant, Ecole de Génie Civil, NTUA

*Interlocuteurs:* **Athanasios Dritsas**, cardiologue (Centre de chirurgie cardiaque Onassis), compositeur

**Michalis Meimaris**, professeur, Faculté d'Etudes de Communication et de Médias de Masse, Université d'Athènes

**Giannis Rizopoulos**, journaliste, Pathfinder TechnoΛογείν

**Menelaos Sotiriou**, mathématicien, secrétaire général de Science View

**Machi Tratsa**, journaliste, journal TO BHMA

- 19.00** Clotûre du Colloque

**Le Colloque est supporté par:**

**Sponsors principaux**



**Chambre technique de Grèce**  
([www.tee.gr](http://www.tee.gr))



**Mc Cain Hellas Ltd.** ([www.mccain.gr](http://www.mccain.gr))

**Sponsors**



**Translation Agency** ([www.lexicon.com.gr](http://www.lexicon.com.gr))



**SDL International**  
([www.sdl.com](http://www.sdl.com))  
**ORCO S.A.**, Greek Localization and Translation experts  
([www.orco.gr](http://www.orco.gr))



**([www.ellinovretaniko.gr](http://www.ellinovretaniko.gr))**



**KRIVEK S.A.** (<http://www.krivek.gr>)

**Parrain de communication**

**✱ Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ** (<http://www.kathimerini.gr>)

L'ELETO exprime ses remerciements à l'**Université d'Athènes** pour être l'hôte de la Séance d'Ouverture du Colloque aussi bien qu'à la **Fondation Eugenides** pour être l'hôte des Séances des travaux du Colloque.